



Listening for Strengths and Weaknesses in Interpreting

Interpreter: _____

Place, time and date: _____

Setting: class practice/self-practice/field work

Note: Please fill in only salient portions of the form.

Best practices	Introductions/Pre-session	
	Took over session?	
	Transparency	
	Interprets 2-3 sentences at a time without interruption	
	Professionalism	
	Confidentiality	
Content: focus on whether the interpreted message reflected the original message	Background knowledge	
	Errors, changes in meaning	
	Ommission	
	Addition	
Expression: Ways in which language proficiency impacts accuracy	Register	
	Grammar	
	Word choice	
	Hesitation (pauses, crutch phrases)	
	Fluency	
	Pronunciation/accent	

Presentation: supporting communication with physical strategies	Comfort, confidence	
	Position	
	Eye contact	
	Other	
Strategies to manage the interpreting encounter	Note-taking	
	Unfamiliar terms	
	Self-correction	
	Speaker overlap	
	Control the flow of information for accurate interpreting	
	Other	

Evaluation by: _____

Interpreter's response:

Steps for improvement:

Likert scale as applied to the IMIA Standards of Practice
<http://www.imiaweb.org/uploads/pages/102.pdf>, verified Dec 6, 2017)

5	Fulfills the expectation completely and consistently, with ease and fluidity
4	Fulfills the expectation in a mechanical way
3	Performs the expectation but with hesitation or lack of confidence
2	Performs inconsistently, lapses into behaviors demonstrating lack of mastery
1	Is unable to perform the task; exhibits behavior consistent with lack of mastery